

研究ノート

ケンペルの使った日本語語彙

早 川 勇

要 旨

英語に入った日本語語彙を研究する場合、その資料として最も重要なものがケンペルの『日本誌』である。英語版はケンペルがドイツ語で書いた原稿から翻訳されたものである。ケンペルはそのなかで約千語の日本語を用いた。ほとんどが名詞である。当時の日本の生物・事物・習慣に関することばである。『日本誌』英語版（1727）における日本語語彙を確定するのが本研究の目的である。確定には多くの困難が伴った。今井正訳の日本語版を参照した。さらに、次の2つの辞書を中心に点検を行い修正を施した。日葡辞書（1603）とヘボンの辞書（1867）である。ケンペルの英語版は時代的にこの2つの辞書の真ん中に位置するので、ケンペルの日本語語彙確定の完全な証拠とは言い難いが大いに参考になった。この作業によってこれまで確定されていなかった語彙についても確定し、いくつかの語彙については綴りを修正した。この研究を通し、日本文化のどの面が18世紀のヨーロッパに伝えられたか、語彙的に明らかになる。また、OEDに収録されている日本語語源の語彙の初出年を大幅に書き換えることができる。

キーワード：ケンペルの日本語、日本語借用語、OEDの初出年

私はここ数年間、英語に借用された日本語語彙の歴史的研究を行ってきた。この研究を進める場合、その資料として最も重要なものがケンペルの『日本誌』(*The History of*

Japan)である。大和田栄(1995a)の「OEDに見られる日本語」と題する論文によると、初出高頻度タイトルとしては『日本誌』が第1位で373例中43例である。他を大きく離している。また、高頻度出典タイトルも第1で2,109例中57例である。

エンゲルベルト・ケンペル(Engelbert Kämpfer, 1651-1716)は日本のオランダ商館勤務の外科医として東インド会社に採用された。39歳であった。ケンペルは、1690年7月6日、ジャワから日本に向け旅立った。9月22日、一行は出島に到着し、25日に上陸した。2年間の勤務の予定であった。その間にケンペルは日本の生物・事物・風俗について多くのことを学んだ。しかし、彼は出島に居住しなけりばならなかつた。その限界を補ったのが、二度の江戸参府と一人の日本人青年であった。出島の乙人は特別の芳情をもって一人の優秀な蘭通詞を送りこんだ。今村英生(源右衛門)である。今村はケンペルからオランダ語を学び、ケンペルは今村から日本語を学んだ。また、ケンペルは今村を通じて、極秘の日本書籍や情報を手に入れた。それどころか、今村はそれらの書籍をオランダ語に翻訳することまでした。これらの書籍や情報をもとに『日本誌』は執筆された。予定通り2年間の勤務を終え、1692年9月バタビアに向けて出航した。そこでアムステルダム行きの船に乗り継ぎ、1693年10月、オランダに帰国した。

ケンペルの遺産相続人である甥は、日本誌の高地ドイツ語で書かれた原稿をイギリス人に売却した。購入した人物はすぐに知友のスローン(Hans Sloane)卿に転売した。スローン卿はロンドンで医師を開業していたスイス人シュイヒツァー(Johann Caspar Scheuchzer)に翻訳を委ねた。彼は英語が母国語でなかつたこともあり、読みやすい翻訳を心掛けた。ケンペルの日本論は英語に翻訳され、銅版画の挿絵付きの大部な書物として1727年に出版された。翌年ロンドンでは第2版が出た。英語版をもとにオランダ語訳とフランス語訳が1729年に出版された。さらに、フランス語版から重訳でドイツ語版が1747年と49年に2巻本として刊行された。英語版に取められていた銅版画をそのまま引き写したが、内容的には多少異なる。ドイツ人は自らの国の誇るべき著作を重訳で読まざるをえなかつた。このように、ケンペルの日本論は18世紀において世界的なベストセラーとなった。ケンペル以降に日本を訪れた人々は、ケンペルの著作を読み日本について理解を深めた。ツンベルグ(Carl Peter Thunberg, 1743-1828)やシーボルト(Philipp Franz von Siebold, 1796-1866)の著作にもその影響を読み取ることができる。

英語版における日本語語彙の調査を行うに際して、多くの解釈困難な語彙に出くわした。その際に大いに参照したのが、今井正氏による日本語版である。日本語版は自筆原稿に基づき1777年と79年に出版されたドイツ語版から訳され『日本誌—日本の歴史と紀行—』の書名で1973年に出版された。この日本語版は労作で、原文に出てくる日本語語彙の調査もかなり徹底的に行っている。ただし、英語版にあつてドイツ語版にない日本語語彙も

ケンペルの使った日本語語彙

ある。私としても次の2つの辞書を始めとして点検を行い、修正を施した。

Vocabulario da Lingoa de Iapam (1603) [以下の表ではVLIと略す]

Hepburn, James Curtis: *A Japanese and English Dictionary with an English and Japanese Index* (1867) [以下の表ではJEDと略す]

前者は日本イエズス会によって刊行されたものである。以下の調査では『邦訳 日葡辞書』(岩波書店)を利用した。後者はヘボンが幕末に編纂した辞書である。ケンペルの英語版は時代的にこの2つの辞書の真ん中に位置するので、ケンペルの日本語語彙の不明な点や曖昧な点を解決する確実な証拠とは言い難いが大いに参考になった。また、『日本国語大辞典』(小学館)などを利用し確定作業を進めた。本調査にもかかわらずなお完全には確定できないものについては?を付けた。なお、本調査では雄松堂書店が1977年に復刻した英語版を利用した。これは、原本をそのまま復刻したもので、何の解釈も加えられていないので信頼のおけるものである。

以下の表における日本語語彙の英語による説明は、なるべく原本に拠ったが、私が独自に補ったものもある。これは見出語の定義を意図するものではない。いくつかの語彙について、綴りを修正し [] に示した。基本的に語の第1番目の文字に限って修正した。その多くはFとSの読み違いである。また、日本語による説明を加えた語彙もある。

『日本誌』には多くの人名や地名が登場するが、それらについては下記の表には含めなかった。ただし、「天照大神」「弁財天」「孔子」などは加えた。

表記は次のように行う。

(例) 正しい綴り 元の綴り 英語による説明 相当する日本語 頁 参照, 解説

[Fugu] ← Buku (a globefish) 河豚(ふぐ) 134 [JED Fugu, フグ, 河豚]

(略号) AP → The First Appendix EP → An Explanation of the Plates

T → Table lit. → literally

Adofski (a trunk laid upon a horse's back) 後附(あとづけ) 397, 502

Adsi (a horse mackerel) 鰯 136

Adsuki (red beans) 小豆(あづき) 121

Ai, Ai no iwo (a fresh-water fish) 鮎(の魚) 137

Aidagin, Idagin (lit. middle money) 間銀 360 [出島間金(でじまあひだかね) オランダ貿易で金銀相場の値違いで生じた差益]

Akagai (an ark shell) 赤貝 140

Akoja (a pearl oyster) 阿古屋(あこや) 110

- Akusi (a crime) 悪事 386
 Ama (a sort of cloth) 亜麻 513
 Amakas (a fresh hot white cake) 甘菓子 586
 Amasaki, Ama Saki (sweet liquor) 甘酒 263
 Ama Teru Oon Gami (a great spirit streaming out celestial rays) 天照大神 98
 Amida (the great god of departed souls) 阿弥陀 168, 243
 Ara (a kind of fish) 鱮(あら) 136
 Aratame (an inquisition into the life and family of every inhabitant) 改め 486
 Asari (a small thin bivalve) 浅蜆(あさり) 140
 Asijwara Kokf (Japan) 芦原国 59
 Atarasikokf (a new country) 新し国 100 [See Sinkokf]
 Awa (scum) 泡 59
 Awa (one of the chief five grains) 粟 122
 Awabi (an open univalve, an ear shell) 鮑 111
 Awamuri (a strong sort of brandy) 泡盛 381
 Awoi Saggi (a heron of a bluish colour) 蒼鷺(あをさぎ) 129
 Awun (two shocking images of giants) 阿吽(あうん) 601
 Bai (a common oblong snail) 貝(ばい) 141
 Bai bai (buy and sell) 売買 446
 Ban Tsjaa, Bantsjaa (coarse tea of the last leaves) 番茶 AP8, AP15
 Barramoas (an eminent god in the western parts of the Indies) 婆羅門 174
 Bensaiten (the goddess of the country) 弁財天 221
 Bidou (a Portuguese word) ビードロ 84 [日本語で使われている外来語として紹介]
 Bikuni, Bickuni (a shaved begging young nun, a religious order of young girls) 比丘尼 434, 497
 Bisagonosusi (pickled *misago* fish) みさごの鰯 130
 Bjosju (a memorial table) 廟所 250 [VLI Biôxo]
 Bon (a Japanese festival) 盆 563
 Bonze, Bonsey, Bawd (a Buddhist priest) 坊主 104
 Bora (a kind of fish, a gray mullet) 鱚(ぼら) 136
 Bosatz, Bossa (an idol of worship) 菩薩 208
 [Botan] ← Bolan (a Portuguese word) ボタン 84
 Bu (the unit of length) 分 288
 Budoogu (a warlike instrument) 武道具 390
 Budoosju (wine) 葡萄酒 389
 Buds, Budz (an idol of worship) 仏陀 85
 Budsdo (the worship of foreign idols) 仏道 85, 241
 Budsdoism (the worship of foreign idols) [仏道] 248
 Budsdoist (a Buddhist) [仏教徒] 207, 227
 Budsussi (a Buddhist temple) 仏寺 176

ケンペルの使った日本語語彙

- Bugio, Buggio, Bugjo (a lieutenant) 奉行 57
Bukkio (Buddhism) 仏教 248
Bukwoo si siu, Bukwoo (a sect of Buddhism) 仏光寺宗 199, 487
Bunesima (an island of no inhabitants) 無人島 69
Bupo (a pagan doctrine) 仏法 85, 163
Burin (rate, measure) 分厘 364
Bus (a common soldier) 武士 273 [VLI Buxi]
Bywa, Bijwu (a sort of lute) 琵琶 133, 240
Cago, Cango (a particular sort of litter) 籠 401, 406
Camban, Cambang, Combangs (a sale of foreign commodities) 看板 291, 365
Cami, Came (one of the titles, a knight) 守 153
Cami (*Kami*) 神 435
Camino Kuni (the country of the gods) 神の国 59
Canna (common writing) 仮名 68
Cannaba Nakama, Cannabana Kama (a director of treasury) 金番仲間 348
Canusi (a secular priest) 神主 207, 227 [See Negi]
Cappa (a Portuguese word) 合羽 84
Catabre, Cataber (a women's gown) 帷子(かたびら) 470
Ciffroo (warm bath) 木風呂? 424
Cobang, Kobang, Cubang, Kobani (a small piece of gold) 小判 304, 369
Come (a flatfish) 鱈? 136 [VLI Care, Carei]
Compra Nakama, Compranakama (a commissioner for victualling) コンプラ仲間 332 [出島
オランダ商館に日用品を売り込む商人をポルトガル語でコンプラと呼んだ]
Coreigaras (a Korean Raven) 高麗鴉 130
Dai (a great lord) 内(だい) 149
Dai (great) 大 226
Daibuds, Daibods (a great Buddhist idol) 大仏 552, 601
Daidokoro Nomono (an officer of the kitchen) 台所の者 333
Daidsu, Daidbean (a sort of bean) 大豆 121
Daifusama (Ijejas) 内府様 202
Daikoku (the god of riches) 大黒 224
Daiku (a carpenter) 大工 386
Daimio, Dai Mio (a lord of the highest rank) 大名 80, 393
Dai Miosin, Daimiosin (a great holy Buddhist idol) 大明神 294, 603
Dai Nagon (the third rank in the court) 大納言 152
Dainembuds (a Buddhist sect) 大念仏[派] 199
Dai Nembudsiu (a Buddhist sect) 大念仏宗 487
Daiquan (a steward) 代官 272
Dairi (the head of the whole court) 内裏 149, 205
Dai Seo Dai Sin (the title of the first class) 太政大臣 152

- Dai Singu (the temple of the great god) 大神宮 226
 Dakma Jebi (a kind of crab) 熊蝦? 138
 Danna (a worshipper) 檀那 305
 Darma (the first Chinese Pope) 達磨 123, 307
 Desima Tsijetzki, Tsietzi (an inspector of porters and daily labourers) 出島杖付 332
 Desima Tsijoonin (a landlord of Desima) 出島地所人 332
 [Deyro no Jedzu] ← Jerro no Giendsi (a picture of a member of the court) 内裏の絵図 390
 Dodsutski (a Japanese road book) 道中記 511
 Doo Game (a kind of tortoise) 胴亀 138
 Doodsio (a kind of mudfish) 泥鱒(どぢょう) 137 [VLI Dogiö]
 Doosin, Doosen, Dosen, Doosju (a commanding officer) 同心 268, 270
 Dorui (an accomplice) 同類 386
 Do Toos (white ants) 堂倒し 127
 Dseoki (an inflammation in the face) 上気 AP43
 Dsi (the earth) 地 59
 Dsi Sin Go Dai (the five great divinities) 地神五代 144
 Dsigokf (a place of misery, a hell) 地獄 244
 Dsin (virtue) 仁 249
 Dsinsja (a virtuous man) 仁者 249
 Dsio (order) 条 384
 Dsiojosi (lit. perpetual officer) 常行司 277
 Dsiosei (medicine for belly-aches) 是齊(ぜさい) AP33
 Dsisi Gin, Dsijsi Gin (land-tax or ground-rent) 地子金 288
 Dsisia Bugio, Dsi Sin Bugio (an imperial temple-judge) 寺社奉行 211
 Dsisinban (a personal lifeguard) 自身番 281
 Dsisoo, Dsijsi, Dsiso (a religious idol or image) 地藏 215, 437
 Dsiusu, Dsiuus (a string of beads) 数珠 234
 Dsja, Dsia, Dria (a dragon) 蛇(じゃ) 123, 491
 Dsjo (absolute command) 定 389
 Dsjo (a gentleman of a higher rank) 上 347
 Dsjunsi (a superior of a temple) 住持(ぢょうぢ) 305 [LXI Giügi]
 Dso no ge (next to the good or bad) 其の下 121
 Dso no sio (next to the best) 其の上 121
 Dso no tsju (next to the middle) 其の中 121
 Dsuje (a thick strong staff) 杖(つゑ) 234 [VLI Tçuye]
 Dsusi (an altar consecrated to an idol) 厨子 308
 Dsusukake (a twisted band or scarf) 篠懸け 234 [修験者が雨露を防ぐために衣の上に着た麻衣]
 Dsusume (a sparrow) 雀 231
 Eiwonmatz, Eisonomatz (a fir split in two) 相生の松 604
 Embamma (beans) 豌豆豆? 121

ケンペルの使った日本語彙

- Fakejo (the great book of 48 parts) 法華經 373
Fakkin (the temple of eight swords) 八劍[宮] 546
Fakusai, Fakkusai (the third and uppermost part of Korea) 百濟 59
Famaguri (a clam) 蛤 140
Famakagats (a large snake) 山棟蛇(やまかがし)? EP T10 [See Jamakagats]
Fammo (a kind of fish) 鰻(はも) 137
Fanaguri (a nostril) 鼻竅(はなぐり) 467
Fanmio (a Spanish fly) 斑猫(はんみゃう) 132 [黄金虫]
[Fanmio] ← Sanmio (a sort of Spanish-flies) 斑猫 EP T10
Fannagin (tax on foreign commodities) 花銀 289, 291
Fanna Skimmi Tree, Fannaskibba (a Japanese tree) 花檜(はなしきみ) 418, 451
Faritatte (a needle pricker) 針立て AP31
Fasi, Faasi (a varnish-tree with narrow leaves) 黄櫨(はじ) 114
Fasika (measles) はしか 174
[Fasne] ← Kasne (a root of a plant) 蓮根(はすね) 122 [VLI Fasune]
Fassakf, Fassiak (a festival day, the 1st of August) 八朔 289
Fassaku (contribution money for the present) 八朔 281
Fassaku Gin (tax laid upon the people of Nagasaki) 八朔銀 289
Fassanbak (a chest or trunk upon shoulders) 挟箱 430, 432
Fassinosta (under the bridge) 橋の下 384
Fatsiku, Fatziku (a sort of reed) 淡竹 492
Fatsio Canne (the chime of eight) 八打鉦 437
Fatsisino (lit. eight ears) 八耳 168 [=Sotoktais]
Fatsijbun (lit. the eighth part, a coin) 八分[銀] 285
Fattamoto (an independent imperial officer) 旗本 269
Fatzman (a Japanese temple) 八幡[宮] 417
Fatznomaki (the eighth part) 八の巻 373
Feitsi no midarri (the desolation of the time *Feitsi*) 平治の乱 184
Fekinowonogatari (a famous book of *Feiki*) 平家物語 182
Fesso (a religious sect in Japan) 法相[宗] 199
Fi (the Sun) 日 59
Fi (date) 日 449
Fiakfiro (intestines of a whale) 百尋 111 [鯨の臓腑]
Fiakmanben (lit. hundred thousand times) 百万遍 609
Fiakninban (a guard of hundred men) 百人番 530, 586
Fibakari (a famous snake in Japan) 日計(ひばかり) 128
Ficki Tsjaa (ground tea) 碾茶(ひきちゃ) AP7
Fidano Yako (a celebrated architect) 飛驒の工? 597
Fidori (the date) 日取り 449
Figas Fonguans (a sect of Buddhism) 東本願寺[派] 199

- Fije (one of the five chief grains) 稗(ひえ) 122
 Fimagai (a pearl shell, *Takaragai*) 姫貝 381
 Finakuge (a puppet of *Kuge*) 雛公家 219
 Fine (a larger tub) [漉]舟 AP23
 Fineribarri (turning needles) 撚針 AP31
 Fino Ginu (silk stuffs made at Hino) 日野絹 390 [現在の群馬県藤岡市産の絹]
 Fino Je (the name of the ten elements) 丙(ひのえ) 157
 Finoki (a cypress-tree) 桧 118
 Fino Motto (the root of the Sun, Nipon) 日の本 59
 Fino To (the name of the ten elements) 丁(ひのと) 157
 Firakutz, Fitakutz (a famous snake in Japan) 平口 128
 Firo Canna (Japanese characters) 平仮名 T45
 Fisja, Fisja (a secretary or public notary) 筆者 281
 Fisiri (a monk or clergy) 聖 385
 Fito Aratame (a census) 人改め 287
 Fitozitz (an Emperor's hostage) 人質 328
 [Fitsuse] ← Tsitsuse (a sheep) 羊 156 [VLI Fitcuji]
 Fiuwo (a sort of fish) 氷魚(ひうを) 136
 [Focke] ← Jocke (a Buddhist sect) 法華[宗] 199
 Fogas fonguan si siu (a Buddhist sect) 東本願寺宗 487
 Foka (except) ほか 384
 Fokekio, Fakejo (the great book of 48 parts) 法華經 199, 373
 Fokkesiu, Fokke Siu, Fokesiu, Jocke (a Buddhist sect) 法華宗 187
 [Fond] ← Pond (a main hall of a temple) 本堂 168 [VLI Fondō]
 Fongu (lit. true temple) 本宮 210
 Fonguansi Sui (a Buddhist sect) 本願寺宗 487
 Fonin (a madam) 夫人(ふにん) 196 [VLI Bunin]
 Fonmar, Fonmatz, Fon Ma (a true and chief castle, Imperial Residence) 本丸 413, 530
 Fonsanfa (a sect of mountain priests) 本山派 233
 [Fonsi] ← Tonsi (a chief or head temple) 本寺 304
 [Fontsio] ← Tontsio (lit. the true morning, Japan) 本朝 59
 Fon Tsjusi, Fon Tsjuusj, Fontsjusi (a true interpreter) 本通詞 343
 Foo (a large bird of paradise) 鳳凰 124
 Foogienno midare (the desolation of the time *Foogien*) 保元の乱(みだれ) 183
 Foogu (an emperor) 法皇 179
 Foos Kui (palissadoes) 表示杭 384
 Fooso (small-pox) 疱瘡 174
 Foranokai (a large shell like a trumpet) 法螺貝 234
 Fosjoroo (a kind of *Kago*) 放生籠 220
 Fosso, Fosso Siu (a sect of Buddhism) 法相宗 199

ケンペルの使った日本語語彙

- Fotoge (Buddha, or god) 仏(ほとけ) 36, 301
 Fotokadsura (a small paper shrub) 太葛 AP28
 Fototenis (a scarce night bird) 時鳥 130
 Fottei (the god with a huge belly) 布袋 224
 Frasco (a Portuguese word) フラスコ 84 [日本語で使われている外来語として紹介]
 Froo (a warm bath, a hot house) 風呂 424
 Ftofiro (four *Siakf*) 一尋 600
 Fudanotsiusi (a chief public street) 札の辻 415
 Fudo (an idol of mountain priests) 不動 234, 237
 Fudo Mio Wo (the holy great *Fudo*) 不動明王 237
 Fudsi, Fusi (a Japanese wisteria) 藤 406
 [Fugu] ← Buku (a globefish) 河豚(ふぐ) 134 [JED Fugu, フグ, 河豚]
 [Fuka] ← Taka (a kind of shark) 鱧(ふか) 136
 Fukae (a long bay) 深江 256
 Fukasame (a sort of fish) 鱧鮫 EP T11
 [Fukasame] ← Takasame (a kind of shark) 鱧鮫 136
 [Fukube] ← Furube (a kind of fish) 河豚(ふくべ) 134 [「ふくべ」は「ふぐ」の古名 VLI Fucu, Fucutō]
 [Fukurokusi] ← Kurokusi (the Japanese god of fortune) 福祿寿 224
 Funa (a fish like a carp) 鮒 136
 Funaban (a ship-guard) 舟番 274
 [Fanagura] ← Janagura 船蔵 259
 Fune (a boat, or merchant-ship) 船 162
 Fusi Jamma, Fusijamma, Fusino Jamma, Fudsi, Fesi (the highest mountain in Japan) 富士山 232, 509
 Fusi (the place on the thighs) 風市 AP44
 Fusio (impure) 不浄 214
 Futsumotzi (a mugwort-cake) ふつ餅 220 [VLI ヨモギを^{しも}下ではフツと呼ぶ]
 Futz (measure of weight in Japan) 弗 364
 [Futz] ← Tutz (fresh and young mugwort) ふつ AP37 [VLI Futçu 灸をするのに用いる草]
 Gadsame (a kind of crab) がざみ 139
 Gamina (a crab living in a pretty shell) 寄居虫(がみな) 139 [「やどかり」の古名 See Koona]
 Gawatsio (powder made from snakes) 蛇黄霜(だおうそう) 128
 Ge (poor, bad) 下 121
 Gecquan (the third row of three points in the belly) 下脘 AP33
 Gege (an inferior sort of people) 下々(げげ) 153 [VLI Guegue 公家以下の全ての者]
 Geku (the famous temple in Ise) 外宮 231
 Genquaban (a great house-guard) 玄関番 271, 285
 Genquasio (a journal of a guard) 玄関書 271
 Gi (right and justice) 義 249

- Gin (silver) 銀 390
 Ginau (an oil nut) 銀杏(ぎんなん) 116
 Ginsima (a silver island) 銀島 109
 Giosia (a mighty devotee) 行者 237
 Giwon (a chief Japanese idol) 祇園 418
 Go, Gio (high, mighty, supreme) 御 382
 Gobangasijra (a captain of the imperial guard) 御番頭 273
 Gobansio, Goban Tokoro, Goban (a chief guard) 御番所 273
 Godo (a person blessed with a divine) 悟道 308
 Godsiomoku (an imperial command) 御条目 383
 Gofatto (orders) 御法度 386
 Go Fiakkai, Gofiakkai (five hundred counsels) 五百戒 244
 Gofooobi (a reward) 御褒美 386
 Goguatz (the fifth month) 五月 218
 Gonguatzgonitz (the first five days of the fifth month) 五月五日 AP37
 Goi (the last rank in the court) 五位 153
 Goi Saggi (a grey heron) 五位鷺 129
 Gokai (five warnings) 五戒 243
 Goko (a Palmer worm) 蜈蚣 127 [むかで]
 Gokokf (the five chief kinds of grains) 五穀 121
 Gokosio (the five chief imperial towns) 五箇所? 253
 Gokuja (a jail) 獄屋 261
 Gokurakf (a place of eternal pleasures) 極楽 243
 Gomon (the emperor's coat of arms) 御紋 390
 Gongen, Gongin, Gongensama (Jejas, called after his death) 権現(様) 196, 525
 [Gongen] ← Gogen (a just, severe soul) 権現 208
 Goningumi (a corporation of five people) 五人組 280
 Gonitz (the fifth day of each month) 五日 218
 Goo (paper filled with characters and picture of black birds) 牛王(ごわう) 235 [VLI Gouō 寺
 で人々に授けられる]
 Goradzi (the five elderly men) 御老中 527
 Gosekf (the five solemn festivals) 五節句 218
 Gosikkiso (an imperial guard) 御関所 512
 Gosio (a burial place of the Emperor) 御所 585
 Gosjuin, Gosjunim, Gosju In (the imperial red seal) 御朱印 322, 382
 Gosum (half a *siakf*) 五寸 600
 Gotsioos mono, Gotsiosimono (the contraband goods) 御停止物 390
 Gum Gum, Gungum (a flat bell) 鉦? 364, 552 [ドラの音か?]
 Hollanda Captain (Dutch captain) [オランダ船長] 531
 Hollanda gattana (Dutch scimitars and swords) オランダ刀 390

ケンペルの使った日本語語彙

- Hollanda Naitsuusi Kogasijra (a private interpreter of the Dutch) オランダ内通詞小頭 386
Hollanda Tsiusi, Hollanda Tsjuunsi (a Dutch interpreter) オランダ通詞 332, 386
Hollanda Tenka (the united province of the Netherlands) オランダ天下 59
Horanda (Holland) オランダ 382
Horanda Sin (a Hollander) オランダ人 264, 384
I (a boar) 亥, 猪 156
Idsuru (to come out) 出づる 384
Ifai (a table erected to someone's memory) 位牌 303
Ika (a common seaqualm, a cuttlefish) 烏賊(いか) 137
Ikokusiu (foreigners) 異国衆 386
Ikosiu, Ikosju, Iko Sect, Ikosiu sect (a Buddhist sect) 一向宗 187, 212
Ima (a considerable degree of impurity) 忌(いみ) 228
Imori, Imari (a water-lizard) 井守(みもり) 138
In (a seal) 印 382
In (a dog) 戌, 犬 156
Inari (the god and protector of foxes) 稲荷 448
Inari Dai Miosin (the great god of the foxes) 稲荷大明神 223
Injo, In and Jo (heaven and earth) 陰陽 250, 601
Irije (a long bay) 入江 256
Iru (to go in) 入る 384
Iruku (a dolphin) 海豚(いるか) 134
Isicame (a kind of tortoise) 石亀 138
Isitataki (the name of a bird) 石敲(いしたたき) 97
Issaikio (the holy book) 一切経 172
Ita (a silver coin) 板[銀] EP T19
Itoyori (a kind of fish) 金糸魚(いとより) 136
Itsonoki (a kind of nut tree) 銀杏の木 116
Itutz (a small reddish animal) 鼬(いたち) 126
Itzebo (a Japanese coin) 一分[金] 230, 451 [1837年以降は一分銀となる]
Itziban (the first class of tea) 一番[茶] AP7
Iwas (a sardine) 鰯 137
Iwasikura (a whale eating sardines) 鰯鯨 133
Iwo, Wo (fish) 魚 132 [VLI Vuo, Iuo; JED Uwo]
Jaatzme Unagi (an eel with eight eyes) 八目鰻 137
Jakko 奴 390
Jakujin (a physic-garden) 薬園, 薬苑 260
Jakukio (salary) 役料 344 [JED Salary, Yaku-ryō]
Jakusi (the Japanese Apollo) 薬師 493
Jamaguri (a chest-nut) 山栗 497
Jamakagats (a snake of a monstrous size) 山棟蛇(やまかがし) 128

- Jamassu (a conjuring stroke) 山師 237
 Jamatta Dakino Mikotto (a legendary hero in Japan) 日本武尊 164
 Jamatto, Yamatto (Japan, one of the provinces of Japan) 大和 59, 114
 Jamatto Canna, Imatto Canna (characters used only at the court) 大和仮名 EP T45
 Jamma (a mountain) 山 491
 Jammabos (a mountain priest) 山伏 170, 497
 Jamma Tsio (a mountain butterfly) 山蝶 130
 Jamoggi (a kind of mugwort) 蓬(よもぎ) AP37
 Jarimots (a pike-bearer) 槍持 272
 Jasiro (a monument to the memory of great men) 社 208
 Jassai, Jassaja ヤッシャイ[の掛声] 554
 Jassiki (a palace) 屋敷 486
 Je (a picture) 絵 390
 Jebi (a shrimp) 海老(えび) 138
 Jebisako (a small crab) 蝦雑魚 138
 Jebisu, Jebus, Nebis (the protector of sea-fearing men) 恵比寿 113
 Jedo, Yedo (the capital city of Japan) 江戸 104, 521
 Jedsu (a map) 絵図 390
 Jefumi (the figure-treading) 絵踏 287
 Jefumi Tsio (a secretary of the inquisition) 絵踏帳[係] 288
 Jei, Jeje (a sole fish, a broad fish) 鱒(えひ) 136
 Jeki (plague) 疫(えぎ) 180
 [Jekbio] ← Sekbio (small-pox) 疫病 418 [VLI Yacubiō]
 Jekire (an evil spirit) 疫霊 609
 Jemma (a temple ornament) 絵馬 210
 Jemma, Jemma O (a supreme judge of departed souls) 閻魔王 244
 Jennitz (the chief festival-day of the god) 縁日 210
 Jen Siogura (a powder magazine) 煙硝蔵 259
 Jeseriwood (a kind of wood) [江尻材] 525
 Jeso (a kind of fish) 鯁(えそ) 137 [VLI Yeso 魚の名]
 Jeso, Jedso (the most northern island) 蝦夷 64, AP74 [See Yezo]
 Jesogasima (the island of Jeso) 蝦夷ヶ島 64
 Jetta (the names of the 12 celestial signs) 干支(えと) 156
 Jetta (the most infamous sort of people) 穢多(ゑた) 261
 Jo Game, Jogame (a water-tortoise) 磯亀 138
 Jomega Ta (a rice field of a fine daughter) 嫁田(よめがた) 596
 Jori (than) より 384
 Joriki (a military and civil officer) 与力 268, 590
 Josi Asji (good or bad) 善し悪し 449
 Jufitz, Juwitz (a secretary) 祐筆(いうひつ) 271

ケンペルの使った日本語語彙

- Juitz (a sect of Shintoists) 唯一[神道] 212
Juje (reasons) 故 384
Jurigana (a crooked knife) 鎗鉋(ゆりがね) 390
Jusja Fuse (a branch of the *Fokesiu* sect) 不受不施[派] 199
Jusunoki (an iron-tree) 柚子の木 118
Jurus (to have one's pardon) 許す 386
Kaads Root (a cake of jelly is made from this) 葛 427
Kaads, Kads (a paper tree like a mulberry) 楮(かうぞ) 114
Kaads Kusaggi (a *Kaads* razor) 楮こそぎ AP22
Kabuto (a kind of small oval univalve) 兜[貝] 141
Kabutogani (a kind of crab) 兜蟹 139
Kadse Kadsura, Kaads Kadsura, Kago Kadsira (a creeping paper shrub) 梶葛 AP25
Kaga Ginu (silk stuffs made at Kaga) 加賀絹 390
Kai (shell) 貝 132
Kaimono Tkai (a commissioner for victualling) 買物使 332
Kaja, Kainoki, Kai-tree (a yew without oblong nuts) 榧(の木) 116, 588
Kainotamma (a shell jewel, pearl) 貝の玉 110
Kaisai, Kaitsu (a kind of animal like a fox) 解鷹(かいさい), 獬豸(かいち) 123
Kaki (a sort of fig-tree) 柿 116
Kamas (a kind of fish) 鯡(かます) 136
Kame, Came, Ki (a turtle) 亀 138
Kami, Kame, Cami, Came (a national god, an idol) 神 85
Kamimitsi (the idol-worship) 神道(かみみち) 204
Kaminatsuki (the month without Gods) 神無月 206
Kamisijno, Camisimo, Camisimo, Camisijno (a garment of ceremony) 袴 216, 443
Kani (a pocket crab) 蟹 139
Kannaba bannamono (an officer of treasury) 金番番者 386
Kamakura (a cushion between every leaf) カマクラ? AP23 [紙を透く道具]
Kanna Sa (a treasury of every street) 金座 291
Kanno (a vulgar character) 仮名 305
Kanno Je (the name of the ten elements) 庚(かのえ) 157
Kanno To (the name of the ten elements) 辛(かのと) 157
Kappa, Cappa (a cloak against rainy weather) 合羽 400
Karasaki (a kind of fish) 辛鮭 65
Karassiri (a horse without men or baggage) 空尻 419
Karasumi, Karassumi (pickled fish) からすみ 136
Karei (a sole fish) 鰯 136
Karoo (a steward or deputy) 家老 270, 277
[Kasa] ← Kare (watery pustules) 痲瘡(かさ) 174 [VLI Casa; JED Kasa]
Kasje, Casje, Casse (a flat piece of brass coin) 喜捨(きしゃ) 598

- Kasjo (a square surface) 箇所? 289
 Katakku (punctually) 固く 384
 Katanna (a Japanese sable) 刀 234
 Kats (a footman walking before a car) 徒士(かち) 272
 Katsi, Utsikaki (an oyster) 牡蠣(かき) 140
 Katsuwa (the very worst sort of rabble) 忘八(くつわ) 261
 Katsuwo (a botani) 鰹 136
 Kattakanna, Katta Kanna, Catta Canna (a Japanese character) 片仮名 590
 Kava, Gava (a river) 川 103
 Kawakiri (lit. skin-cutter, actual cauteries) 皮切り AP38
 Keeko Tsjusi, Keekotsjusi (an apprentice interpreter) 稽古通詞 346
 Kee seno (whores) 傾城(けいせい) 384
 Kemme (the surveyance of lands) 検目 120
 Ken (a Japanese sword) 剣 390
 Ken (a house, a roof) 軒 487
 Kengio, Ken Gio (an inferior officer) 検校(けんげう) 240 [VLI Qenguiô, Qengueô]
 Kenqua (a quarrel, a fight) 喧嘩 390
 Kharo Tai (a black sea bream) 黒鯛 135 [VLI Curodai; JED Kuro-dai]
 Khuruma (a chariot drawn by two oxen) 車, 轟 180 [VLI Curuma; JED Kuruma]
 Kibi (one of the five chief grains) 黍(きび) 122
 Kin (gold) 金 109
 Kin (unit of length in Japan) 間 263, 485
 Kin (unit of weight in Japan) 斤 AP8
 Kindsjo (neighbourhood) 近所 386
 Kingio, Kingjo (a gold-fish) 金魚 137
 Kinkan (a sort of orange) 金柑 117
 Kinmodsui (a duck of surprising beauty) 訓蒙図彙(きんもうづい) 206
 Kino Je (the name of the ten elements) 甲(きのえ) 157
 Kino To (the name of the ten elements) 乙(きのと) 157
 Kinsai (a regulation) 禁制 384
 Kinsima (a gold island) 金島 109
 Kinsjo (a commanding officer) 検使 386, 387
 Kintsiu, Kintsiusama (the lord of the court, an emperor) 禁中(様) 149, 225
 Kio (*Miaco*) 京 163, 484
 Kio (Holy Book of *Siaka*) 経 163
 Kiokai, Iwokai, Wokai (fish and shells) 魚介, 魚貝 132
 Kiri (a scarce large tree) 桐 119
 Kirin (a winged quadruped) 麒麟 123
 Kiristan Bugjoo (an inquisitor general of the Christian religion) 吉利支丹奉行 270
 Kiristando (the Christian religion) 吉利支丹道 203

ケンペルの使った日本語語彙

- Kisa (a kind of bivalve) 蚶(きさ) 140 [赤貝の古名]
Kissaki (a supreme woman) 后(きさき) 178
Kisso no Kitz (a part of the human body) 氣衝の穴 AP44
Kissugo (a sand smelt fish) 鱈子 137 [VLIにはQisugoがあり, JEDではKiszとKiszgoがある]
Kitamakura (lit. a north cushion) 北枕 135 [フグ科の海水魚]
Kitoo (extraordinary solemn prayer) 祈祷 307
Kitte noo sita gaki (the book for signing of passports) 切手の下書 285 [JED Kitte, A passport]
Kitto (without fail) きっと 386
Kitz, Kis (a fox) 狐 237
Kitz Ni (a lucky day) 吉日(きちにち) 449 [VLI Qichinichi; JED Kichi nich]
Kiu Nin Sju (the name of officers) 給人(きふにん)衆 269 [VLI Qiünin]
Kiusiu Kagami (a treatise showing what parts of the human body are to be burnt with moxa)
灸所鏡 AP43
Kobotus (a pagan doctrine) 古仏 163
Ko Gasijra (lit. little head) 小頭 347
Kogatan (a small knife for work) 小刀 263
Kogatta (models) 小型 390 [同類の形の小さいこと, 模型]
Kogomi Gasijra (a head of a corporation) 小組頭 280
Kogomi Oja, Koogomi Oja (a head of a corporation) 小組親 280, 283
Koi (a carp) 鯉 136
Koitsjaa (thick tea) 濃茶 AP15
Koja Fisiri (a monk of the mountain *Koja*) 高野聖 385
Kokadsura (a small whale) 小鯨 133
Kokf, Kopf (Japanese rice measure) 石(こく) 70, 80
Kokf (a country) 国(こく) 59
Koko (a part of the human body) 虎口 AP43
Kokonoka (the 9th day of each month) 九日 222, 295
Kome (rice) 米 121
Komegura (an imperial magazine) 米蔵 292
Komuri (a hairy, beautiful nightfly) 蝙蝠(かうもり) 130
Kongowoo (one of the *Niow* idols) 金剛王 AP14
Kongo Dsuje (a thick strong staff) 金剛杖 234
Konjakf (a sort of *Dracunculus*) 菟蓐(こんにゃく) 122
Konosijro (a sort of herring) 鮓(このしろ) 137
Koomuggi (wheat) 小麦 121
Koono (a crab living in a pretty shell) 寄居虫(かうな) 139 [「やどかり」の古名, 『日本国語大辞典』 こうひな 大分県日田郡]
Koosi, Koosju (Confutius, a Chinese philosopher) 孔子 123, 249
Kooosen, Kosen, Kosen Gin (duty on foreign goods) 口銭(金) 344, 365
Kosebi (a small cicada) 小蟬 131

- Koto (an adviser to *Kengio*) 勾当(こうたう) 240
 Ko Tsjusi (a low interpreter) 小通詞 343
 Kotsusiki (a beggar) 乞食(こつじぎ) 384 [*VLI* Cojiqi, Cotjiqi; *JED* Kojiki]
 Kotto (an affair, event, thing, matter) 事 384
 Ksa (a plant, grass) 草 514
 Ksamaki (a stinking *Maki*-tree) 臭楨(くさまき) 118
 Kubo, Cubo, Kubosava (a secular monarch) 公方(様) 64, 80
 [Kudabari] ← Fudabarri (a channeled needle) 管針(くだばり) AP31
 Kudsuri (a whale) 鯨 132
 Kuge (a member of the *Mikado*'s court) 公家 152, 433
 Kuguatz (the ninth month) 九月 218
 Kuli (a porter) 苦力 565
 Kuma Sebi (a largest cicada) 熊蟬 131 [*VLI* Xemi; *JED* Semi]
 Kumigasijra (a head of a corporation) 組頭 347, 287
 Kuni (a country) 国(くに) 59
 Kunitz, Kunnitz (the ninth day of each month) 九日 218, 295
 Kusurano fu, Kunsuranofuu (lit. the excrement of whales, medicine) 鯨の糞 112, AP49
 Kuragge (a sea-qualm, a jellyfish) 水母(くらげ) 137
 Kuruma Jebi (a wheel-crab) 車海老 138
 Kus, Kusunoki (a campfire-tree) 樟(の木) 115, AP23
 Kusuna (a kind of fish) 杜父魚? 136
 Kwo (a prince) 皇 149
 Liquejo (Ryukyu) 琉球 62 [See Riuku]
 Liquejo (Ryukyuan) 琉球[の] AP55
 Liquean, Liquejan (Ryukyuan) [琉球人] 384, 585
 Ma (an evil spirit) 魔 213
 Maar (a trout) 鱒 136 [*VLI* Masu]
 Maas (a square measure) 升 173 [*VLI* Masu]
 Maatso Bosa (an idol in China) 媽祖(まそ)菩薩 266 [航海を守護する船の神]
 Maatsubo (a precious pot for preserving tea) 真壺 AP12, AP15
 Mabuku (a true globefish) 真河豚 134 [『日本国語大辞典』まぶく 富山県]
 Mago (lying) 妄語 243
 Majiru (going to a temple) 参る 215
 Maki (a kind of tree) 楨 118
 Mako (a kind of whale) 抹香[鯨] 133, AP45
 Makuts (a kind of fish) まくち 136 [ぼらの異名 *VLI* Macuchi]
 Mami (all sorts of corn) 豆 122
 Mamoru (to obey) 守る 384
 Man (ten thousand) 万 70, 80
 Mangokf (ten thousand *koku*) 万石 256

ケンペルの使った日本語語彙

- Managatsuwo (a kind of *katsuwo* fish) まな鯉 136
Mansje, Mansie, Mange (a round cake) 饅頭 122, 444 [VLI Mangiü]
Maquandairo (one of the titles *Mikado* offers) 無官の大夫 153
Maro (the title of an emperor in his signature) 麻呂 149
Massia (a smaller temple) 末社 231
Matee, Te (an oblong shell) 馬刀貝(まてがひ) 140
Matsuri (a festival, an offering) 祭 172, 297
Matsuru (making an offering) 祭る 222
Matsusi (an inferior dependent temple) 末寺 304
Matz (a town or city, a street) 町, 街 257
Matznoki, Matz-tree (a pine tree) 松の木 118
Matzwood (wood cut from *Matz*) [松材] 586
Mawari (around) 回り 384
Mawariban (the second guard or watch) 回番 329
Mawatta (a mat of silk) 真綿 390
Me (measure of weight in Japan) 毛(もう) 364
Mebaar (a kind of fish) 眼張(めばる) 136 [VLI Mebaru]
Medithe (good luck) 目出たい 591 [VLI Medetai]
Medito (joy on the happy return of the new moon) 目出たう 217 [VLI Medetö]
Mi (a serpent) 巳, 蛇 156
Mija, Mijah, Mia (a *Shinto* temple of living souls) 宮 486
Miaco (the capital of Japan) 都 154, 484
Mia Dsusume (a temple-sparrow) 宮雀 231
Mican (a tangerine) 蜜柑 117
Midira (a convent on a mountain) 山寺? 181 [VLI Yamadera]
Midsno Je (one of the ten elements) 壬(みづのえ) 157
Midsno To (one of the ten elements) 癸(みづのと) 157
Midsu (soy bean paste) 味噌 121 [VLI Miso]
Midsukurage (a white qualm) 水母(みづくらげ) 137
Migino (the above-mentioned) 右の 384
Mijs (a tool for making paper) 箕簀(みす) AP23
Mikado, Mikaddo (the Emperor of Japan) 帝(みかど) 149, 211
Mikosi (a square, or six or eight-cornered smaller shrine or temple) 神輿 210
Mikotto (a spiritual god) 尊(みこと) 149
Mina (a kind of snail, *Ras*) 蜷(みな) 141
Minogame (a tortoise with a broad tail) 蓑亀 138
Mi Okuri Bune (a convoying inspector) 見送船 274
Miosin (a sublime, holy soul) 明神 208
Mirakai (a black fresh water muscle) 海松(みる)貝 140
Miroku (a God with a huge belly) 弥勒 224

- Misago, Bisago (a sea bird) 鶯(みさご) 140
 Miseratsie, Miseraatie (curious and amusing) 珍しい 420, 422
 Mitsi (a way or method) 道 204 [See To]
 Mome, Momi (measure of weight) 匁 364
 Momen (cotton) 木綿 390
 Momidsi (a kind of maple) 紅葉 119
 Monban (a gate-guard, night-watch) 門番 280, 328
 Mono (a thing, a person) 物, 者 386
 Monseki, Gomonseki (a pompous title of *Osjo*) (御)門跡 306
 Montesiu (a Buddhist sect) 門徒宗 488
 Mooki, Mooke (a turtle with a broad tail) 盲亀, 毛亀 138 [VLI Mōqi]
 Moosi (a Chinese philosopher) 孟子 123
 Mosi (if) 若し 386
 Motto (a root) 基, 根 59
 Moxa (caustic made from mugwort leaves) 艾(もぐさ) 221, 262
 Mukadde (an insect of forty legs) 百足(むかで) 127
 Mukwan (an officer without a title) 無官 241
 Musaige (a picture of soldiers) 武者絵 389
 Musia (military people) 武者 389
 Naatsme (a jujube tree) 棗(なつめ) 117
 Nagass (a large whale) 長鬚[鯨] 133
 Nai Dai Sin (the second title in the court) 内大臣 152
 Naiku (a famous temple in Ise) 内宮 231
 Naitsjusi (lit. house interpreter) 内通詞 346
 Nakatagai (a large, ugly, black shell) なかた貝 140
 Namako (an edible creature in the sea) 海鼠(なまこ) 138
 [Namas] ← Najos (a catfish) 鯰 136 [VLI Namazzu]
 Namu Amida Budsu, Namandabudz (a short form of prayer) 南無阿弥陀仏 266, 488
 Namanda (contraction of *namu-amida-budsu*) ナンマンダ 266, 437
 Nambankassa (the Portuguese disease) 南蛮瘡(かさ) 174
 Nanbani (southern people) 南蛮人 AP56
 Nanori (a military-family name) 名乗 285
 Narabini (and) 並びに 384, 390
 Narrotto, Narratto (a whirlpool, a rushing of *Awa*) 鳴門 102
 Ne (a mouse) 子, 鼠 156
 Negi, Nege (an officer of a temple) 禰宜(ねぎ) 211
 Nembuds, Nembutz (words repeated in prayer) 念仏 266
 Nembudz Koo (a society of devout neighbours) 念仏講 266
 Nendaiki (the printed Japanese annuals) 年代記 AP72
 Nengiosi (lit. annual officer) 年行司 277

ケンペルの使った日本語彙

- Nengiosifeja (a small room for mayors) 年行司部屋 271
 Nengo (an epoch in chronology) 年号 155, 162
 Nengu (yearly scot of rice or corn) 年貢 292
 Niban (the second class of tea) 二番[茶] AP7
 Ninban (lit. yearly guardian) 年番 275
 Ninban Tosij Jori (a presiding major) 年番年寄 285, 328
 Nindsin (the spirit of the stars) 年神 AP45
 Ningio (a puppet) 人形 390
 Ninmas (the second castle) 二の丸 413
 Nin O (a monarch) 人皇 155
 Ninseng, Nisin, Nisi Root (a wild sugar-root) 人參 379 [VLI Ninjin; JED Ninjin]
 Niorai (Buddha) 如来 168
 Nio Te (Madam *Mikaddo*) 女帝(によてい) 196 [VLI Giotei; JED N'yo-tei]
 Nippon, Nipon, Nifon (Japan) 日本 58, 462
 Nippon bune (Japanese ships or boats) 日本船 390
 Nippon gosij raje (made in Japan) 日本拵へ 390 [VLI Coxiraye]
 Nippon Odaiki (a historical account of great men) 日本大代記 225
 Nippon Sui (Japanese) 日本衆 386 [↔ Ikokusiu]
 Nifonsin (Japanese) 日本人 AP57
 Nis Fonguans, Nisfonguan Sisiu (a Buddhist sect) 西本願寺(宗) 199, 487
 Nisi (a kind of univalve) 螺(にし) 141
 Nitzi Josi, Nitzi Giosi (a street messenger or guard) 日行使(にちぎやうし) 281, 285
 Niwo (two shocking images of giants) 仁王 601
 Nomotomiban (a house of sky guards) 野母遠見番 387
 Norikaki (a horse to ride on) 乗掛[馬] 419 [VLI Vmauo noricaqeni suru 馬に荷物袋を付ける]
 Norikommu (to come) 乗り込む 384
 Norimon (a palanquin) 乗物 272
 Norimon(-)man (a pike-bearer) [乗物屋] 400, 432 [「かごかき」ここでは籠以外の物を運ぶ人も指す]
 Nuno (cloth) 布 390
 Obani, Ubang (a large piece of gold) 大判 477
 Objoje (a note) 覚え 390 [VLI Voboye]
 Odaiki (*Shinto's* religious book) 大代記 207
 Odaiki (the printed Japanese annuals) 王代記 AP72
 Ofarra (great purification) 大祓 227, 433
 Oja (a chief) 親 280
 O Jasiro (*Idsumo no O Jasiro*) 大社(おほやしろ) 223
 Oji (a bag carried on one's back) 笈(おひ) 234
 Oku Jeso, Oku jeso 奥蝦夷 67, EP T8
 Okura (an imperial magazine) 御蔵(おくら) 128, 292

- Okurina (an illustrious title of a new god) 諡(おくりな) 225
 Omine (the height of a mountain) 御峰(おみね) 233
 Omojitatz (to think of doing) 思ひ立つ 449
 Ongoschiosama (the Emperor) 大御所様 383
 Ongosio, Ongoshio (Emperor *Jejas*) 大御所 200, 292
 Oni (a (black) devil) 鬼 93
 Onna (women) 女 384
 Onsiu (drinking strong liquors) 飲酒(おんしゅ) 243 [*VLI Vonxu, Xonju*]
 Oo (an emperor) 王 149
 Ooadsi (a big sort of *Adsi*) 大鱈 136
 Oobaku, Obaku (a sect of Buddhism) 黄檗[宗] 199
 Oodai, Odai (the great generation) 王代 99, 101
 Oo Dai Sin Oo (an ecclesiastical hereditary emperor) 王代人皇(にんわう) 148
 Oogumigasijra, Ogumigasijra (an *Otona*'s lieutenant) 大組頭 280, 283
 Oogumi Oja (an *Otona*'s lieutenant) 大組親 280
 Oomuggi (barley) 大麦 121
 Oo Tabi Tokora (lit. place of a great journey) 大旅所 297
 Oo-te-guts (a great front gate) 大手口 413
 Ootomi (high, great retinue) 御伴 298
 Oounagi (a large eel) 大鰻 137
 Oreni (a white root with many fibers) 黄蜀葵(おれに) AP23 [とろろあおい]
 Osin (a prince) 皇子, 王子 166 [*VLI Vōji*]
 Osiok (a general of a society) 大職 240
 Osjo, Osje (a superior of a temple) 和尚 599
 Osobaboos (a director of a kitchen) 御側坊主 586
 O Tsjuusi (a high or chief interpreter) 大通詞 343
 Otona (a chief magistrate of a street) 乙名 277, 330
 Ow (a hare) 卯, 兎 156 [*VLI V*]
 Palma (a Portuguese word) パルマ 84 [*palma ヤシの葉*]
 Pan (a Portuguese word) パン 84
 Quan (a new and higher title) 官 241
 Quan, Quan Me (measure of weight) 貫(目) 364
 Quanbuku (a prime minister) 関白 152, 195
 Quanbucundono (a prime minister) 関白殿 104
 Quanmotz (duty laid upon goods) 官物(くわんもつ) 365 [「くわんぶつ」ともいう]
 Quannon, Quanwon (a goddess) 観音 198, 542
 Quanwon Jammabos (a begging *jammabos*) 観音山伏 595
 Quanwonjo (a short prayer of *Quanwon*) 観音経 373
 Quansin Bikuni (a beggar woman) 勧進比丘尼 264
 Quansin Bos (a beggar) 勧進坊主 264

ケンペルの使った日本語語彙

- Quasi (fire) 火事 386
Qua Si Doogu (what is requisite in case of fire) 火事道具 263
Ras (a kind of snail, *Mina*) 螺子(らし) 141
Re (politeness) 礼 249
Rebi (a visiting day) 礼日(れいび) 217
Reimotzu, Rei motz (a consideration) 礼物(れいもつ) 386
Rekkotoso (a religious book) 六甲図書 169
Ren (a root of a plant) 蓮[根] 122
Rikkisiwoo (one of the *Niwo* idols) 力士王 AP13
Riobu (a sect of Shintoists) 両部[神道] 212
Rissiu (a Buddhist sect) 律宗 487
Rit (*Rissiu*) 律[宗] 199
Riuku (Ryukyu) 琉球 61, 110 [See Liquejo]
Roja (a jail, or cage) 牢屋 261
Rokubu (six parts in ten) 六部 120
Rui (all sorts) 類 390
Saba (a mackerel) 鯖 137
Sa Dai Sin (the second rank in the court) 左大臣 152
Sado (the art of making tea) 茶道 AP16
Sadsu (a company of less note) 散使, 散仕(さんじ) 278
Saggi (a heron) 鷺 129
Saguer (a famous Japanese tree) 桜 426 [*VLI* *Sacura*, *Cereijeira*, *Cereigeira*]
Sainokawara (the place where the souls of children are confined) 賽の河原 513
Sajori (a kind of fish, a halfbeak) 細魚(さより) 137 [=Susumoiwo]
Sakanandsio, Sakanantzo (a shrub with lily-flowers) 石南花(しゃくなげ) 119
Sake (a salmon) 鮭 136
Sakf, Saku (a bellyache, a stomachache) 癩 AP33, AP43
Saki, Sacki, Sakki, Sacci, Sackee, Sackie Beer (Japanese rice-beer) 酒 121, 588
Sakkant (a varnished wooden cup) 盃 230 [*VLI* *Sacazzuqi*]
Sakkudsio (a small stuff of *Dsiso*) 錫杖(しゃくぢやう)[地藏] 234
Sako (all sorts of small fish) 雑魚 138
Samurai (a Japanese soldier) 侍 396
San (three) 三 554
Sanban (the third class of tea) 三番[茶] AP7
Sanguatz (the third month) 三月 218
San man San Ssin Sanbiak, Sansiu, Santai (33333 idols) 33333体 554
Sannitz (the third day of each month) 三日 218
[Sannomar] ← Ninnomas (the third castle) 三の丸 413
Sane Kadsura, Sanekadsura (a creeping paper shrub) 実葛 AP24
Sanga (going up to a temple) 参賀 225

- Sanki (a mountain tortoise) 山亀 138
 Sansio, Sansjo (an aromatic shrub) 山椒 115
 Sasen, Sansen (profound meditation) 座禪 308
 Sar (a monkey) 申, 猿 156
 Sasai (a large thick univalve) 栄螺(さぎえ) 141
 Sasanqua (a sort of shrub) 山茶花(さざんか) AP15
 Satori (contemplation of divine truth) 悟り 242, 611
 Satsifoko (a kind of fish, an orc) 鮠 134
 Satsuki (the rainy reason, May) 五月 102
 Satsuki, Satzugi (a shrub with lily-flowers) 皋月 118
 Sawara (a king's fish) 鱒(さはら) 136
 Schomon, Siomon, Seomon (beneath the false rib) 章門 AP45 [灸所の1つ]
 Sebio (a chief and largest whale) 背美(せみ)[鯨] 133
 See Tsjo Kaki (a keeper of accounts) 清帳書き 349 [清帳とは清書された帳簿のこと]
 Se Seo (killing any living thing) 殺生 243
 Sei Dai Shogun (a great crown general) 征夷大將軍 189
 Seiqua (crime) 罪科 386 [VLI Zaiqua]
 Sei Seogun (a crown general) 征夷將軍 185
 Sekf, Seku (a festival or holiday) 節句 218
 [Sekimon] ← Jokomon (above the privities) 石門 AP45 [灸所の1つ]
 Sekire (a kind of bird, a wagtail) 鶺鴒(せきれい) 97
 Se len (a spirit) 精霊 437
 Semi, Semmi, Sebi (a sort of beetle, a cicada) 蟬 131
 Semi no Mukigara (*exuviae*) 蟬の抜け殻 131
 Sen, Sensju, Sen Siu, Sensju sect (a sect of Buddhism) 禪宗 199, 610
 Sen Sio Siki (a hall of one thousand mats) 千畳敷 531
 Sen Tei (the last emperor) 先帝 185
 Senki (a thin burning splinter) 線香 AP41
 Senki (belly aches, colic) 疝気(せんき) AP29
 Senni (a brass coin) 錢 399
 Sennin (a hermit of great repute) 仙人 242
 Sennitzmaira (a particular day of thousand days) 千日参り 563
 Seo (a square measure) 升 173
 Seodo, Seodosju, Seodosiu (a sect of Buddhism) 浄土宗 186, 199
 Seonagon (the 4th or 5th rank in the court) 少納言 152
 Seosjo (the 4th or 5th rank in the court) 少将 152
 Seo Te (Madam *Mikaddo*) 女帝(ぢょてい) 196 [See Nio Te]
 Sesin (a person with much understanding) 聖人 123
 [Setz] ← Fetz (in case of) 節 386 [VLI Sono xet]
 Shogun, Seogun (a crown general) 將軍 162, AP65

ケンペルの使った日本語語彙

- Shuit, Schuit (a silver coin) 朱, 銖 607
Si Jebi (a kind of crab) 須蝦 138
Siaka, Sacka (an Indian philosopher) 釈迦 37, 123
Siakf, Sakf, Sackf, Sak (about one foot) 尺 136
Siakwa (a crab with a broad tail) 蝦蛄(しゃこ) 138, 600
Siannin (a spiritual priest) 社人 211
Sidai 次第 386
Sidsimi (a small bivalve) 蜆(しじみ) 140
Sidsiu (a lower rank in the court) 侍従 152
Siegaki (a ceremony for the relief of departed souls) 施餓鬼 436
Siguatz (the fourth month) 四月 387
Sijain (to whore) 邪淫 243
Sijbu (four parts in ten) 四分 120
Sijbun (an inferior officer) 仕分 241
Sijro (a wild hemp-nettle) 棕欄(しゅろ) 119
Sijroiwo (a white fish) 白魚 137
Sijro Saggi (a white heron) 白鷺 129
Sikkai (ten counsels or admonitions) 十戒 243
Sikkimoku (a mayor's book) 式目 387
Sima, Ssima (an island) 島 59
Simabara Gasen 島原合戦 AP72
Simagani (a striated pocket-crab) 縞蟹 139
Sin (uprightness of heart) 信 249
Sin (a national god, an idol) 神 59
Sinbatz (displeasure and vengeance of just and pure gods) 神罰 228
Sington, Sington Sui, Sinqusi (a sect of Buddhism) 真言(宗) 199
Sinkokf (a new country) 新国 100
Sinkokf (the country of Gods) 神国 59
Sinsio (a minister of the *Shin* Temple) 神主 295
Sinsja (an adherent of a religion) 信者, 神者 204
Sinsja, Sinsia, Sia (a temple of the national gods) 神社 294
Sinsju (a person adhering to *Shinto*) 神衆 204
Sinto, Shinto (the original Japanese religion) 神道 85, 158
Sintoist (a believer in *Shinto*) [神道信奉者] 208, 225
Sintosju (an adherent of *Shinto*) 神道衆 207
Sin Tenka (the empire of China) 支那天下 59
Sio (an island) 州 59
Siodosju, Sioo Dosui (a sect of Buddhism) 浄土宗 304
Siomio, Sio Mio (a lord of the inferior rank) 小名 80, 393
Sioni i (one of the pompous titles) 正二位 200

- Sioonin (a superior of the *Ikoşju* convents) 上人 306
 Sioquan (the first row of the three points in the belly) 上脘 AP33
 Sisi (a significant character) 真字(しんじ) 68
 Sisio (the four great Chinese books) 四書 249
 Sisseki (the fourth great yearly festival) 七夕(しちせき) 221 [See Tanabatta]
 Sita Jaku (the title of some officers of the lower rank) 下役 269
 Si Tensi O (the four most powerful Gods) 四天王 236
 Sitsiguatz Fanuka (the seventh day of July) 七月七日 218
 Siu (faith or religion) 宗 204
 Siudo, Siuto (the doctrine of the moralists) 儒道 203
 Siudosja, Siudosia (an adherent of *Siudo*) 儒道者 249
 Siudosju (a group of *Siudosja*) 儒道衆 249
 Siuitz (a part of the human body) 十一 AP43
 Siuke (entering the priesthood) 出家 384
 Siukke, Siukkie, Siukku, Siuko (a priest retired from the world) 出家[僧] 417, 487
 Siukkie (a priest excluded from holy places) 夙(しゅく) 228 [御陵に富む畿内に多く住み, 賤民視された人々]
 Siuku (a post-house, a village for rest) 宿 419
 Siumome (ten *Mome*) 十刃 290, AP8
 Siu Ninsi, Siuninsi (the guard of ten) 十人衆 275
 Siunre (a pilgrim to the chief temples) 巡礼 433
 Siu Ro (ten counsellors) 十老 240
 Sju (red) 朱 382
 Sobi (a testicle) 象皮(ざうひ) AP30
 Sobimotz (a patient afflicted with *Sobi*) 象皮持ち AP30
 Soccana, Soccani, Sockani (side-dishes, cold victuals) 肴 137
 So de no sita (acting under the sleeve) 袖の下 348
 Sodsu (beans) 小豆 121
 Soeju, Soje (common sauce in Japan) 醤油 121, 370
 Somuki (contrary to) 背き 386
 Songaats, Soguatz, Songuatz (January, or New Year's Day) 正月 136, 251
 Sonnin (a suitor) 訴人 386
 Sosjo (a gentleman of a bed chamber) 小姓? 270 [VLI Coxō, Coxōxu]
 Sosjo (a petition) 訴状 347
 Sotofa (a chief sect of *Zen*) 曹洞派 304
 Sotosju (a chief sect of *Zen*) 曹洞宗 304
 Sotogamei (an outwardmost defence) 外構え 413
 Sotookadsura (a whale of blind people) 座頭鯨 133
 Sottomatz (a lower town) 下町 328
 Sowaas (an artificial metal) ソワス AP61 [金と銅の合金を呼ぶ外来語で当時職人の間で使われ

ケンペルの使った日本語彙

ていたと推測される]

- Ssima (an island) 島 59
Ssin (a temple of the god) 神[社] 176
Ssinoki (a sort of oak) 椎の木 118
Sso (the best) 上 121
Sso Character (the characters of the learned language) 草[書] 558
[Ssotarino Kagami] ← Ssofarino Kagami (the looking-glass of knowledge) 悟りの鏡 244
Subakf (a gripping of the guts occasioned by worms) 寸白(すぱく) AP44
Sufnotz (a smooth black free-stone) 鈴の石 593
Sugai (a small univalve) 醋貝(すがひ) 141
Suggi, Sugi-Plant (a cypress-tree) 杉 118, 231
Sun, Sum (one tenth of *siakf*) 寸 180
Susuki (a sea bass) 鱸 136
Susumebuka (a small globefish) 雀河豚 134 [See Fugu and Mabuku]
Susumoiwo (a kind of fish, a halfbeak) 鈴の魚 137 [さより]
Suugu (an imaginary animal like a leopard) 騶虞(すうぐ) 123
Taabnoki, Taab tree (a wild Japanese bay-tree) たぶの木 AP41
Tabiaatz (starting on a trip) 旅立つ 449
Tacke Sacki Tsjaa (tea made in Takasaki) 竹崎茶 AP7
Taf (a sort of Chinese characters) 篆[書] EP T45 [VLI Ten-sho]
Tai, Tah (a Japanese celebrated fish, a sea bream) 鯛 135
Taico, Taiko (a great lord) 太閤 63, 477
Taicosama, Taico Sama (an emperor) 太閤様 201
Tajju, Taije, Tai U (a messenger of the gods) 大夫(たいふ) 226, 229
Tairagi, Tairaggi (a flat, long shell) 玉珧(たひらぎ) 111
Taka (a falcon) 鷹 136
Takanomakura (a sea-star) 蛸の枕 138
Takaragai (a pearl shell, *Fimagai*) 宝贝 111
Takarajaku, Takara Kaku [Yaku] (a treasurer of a company) 宝役 281
Takata Monto (a sect of Buddhism) 高田門徒 199
Takata siu (a sect of Buddhism) 高田宗 487
Takkasagga (Formosa) 高砂 377
Tako (a sea-qualm, an octopus) 蛸 137
Tanabatta (a yearly great festival) 七夕(たなばた) 221 [See Sisseki]
Tange (a pond) 溜[池] 262
Tangono Seku (a festival on the first of May) 端午の節句 221
Tannisi (a common black land snail) 田螺(たにし) 141
Tanomu (to make a request) 頼む 386
Tanomunoseku (a festival of praying) 頼むの節句 221
Tante (a Portuguese word) トタン 84

- Tanuki (a badger) 狸 126
 Tara (a cod) 鱈 137
 Tarate Flower (a kind of flower) 蓮華(たらて) 122
 Tats (a dragon) 龍(たつ) 123 [See Dsja]
 Tatsumaki (a spouting dragon) 鱨(たつまき) 124
 Tatto Jeba (for instance) 例へば 386
 [Tatznoki] ← Fatznoki (a kind of tree) 栢の木 118
 Tayovan, Teyovaan, Tywan, Taswaan (Formosa) 台湾 342
 [Tedai] ← Fedai (a steward) 手代 292
 Tee, Tai (a reigning secular monarch, a prince) 帝(てい) 99
 Teifek (the name of a book) 太平記 188
 Temariqua (a kind of flower) 手鞠花 406
 Ten (heaven or nature) 天 250
 Tendai, Ten Dai, Ten Dai Siu (a Buddhist sect) 天台(宗) 106
 Ten Dsin Sitzai Dai, Ten Dsin Sitzai Dai (the seven great celestial spirits) 天神七代 143
 Tenka (the sub-celestial empire) 天下 59
 Tenkasama (the Emperor of Japan) 天下様 59
 Tenoo, Ten Oo (an emperor, a heavenly prince) 天皇 96
 Tensasi (a searcher of the parts) 点刺 AP31
 Tensik Magatta Kokf (the heavenly Magotta) 天竺摩伽陀国 36
 Tensik, Tensiku (a heavenly country) 天竺 36
 Tensin (the son of heaven) 天子(てんし) 149
 Tensio Bito (lit. heavenly people) 殿上人 152
 Tensio Dai Dsin, Tensio Dai Shin, Ten Se o Dai Sin (the Supreme of all the Gods) 天照大神 144
 Tensu (two places on both sides of the navel) 天枢 AP33
 Tin (a kind of animal) 貂(てん) 126
 Tira (a temple of *Butsudo*) 寺 176, 260
 To (a way or method) 道(だう, たう) 204 [See Mitsi]
 Tobiwo (a flying-fish) 飛魚 137
 Toga (an offence, a crime) 咎(とが) 386
 [Token] ← Foken (a scarce night bird) 杜鵑(とけん) 130
 [Toki] ← Foki (a cap or head dress) 兜巾(ときん) 234
 Tokkiwari, Tokowara (a side cupboard) 床脇 421
 Tokko (a cupboard raised about a foot) 床 421
 Tomiban (a chief guard of a harbour) 遠見番 275
 Tomi Dake (a small house built at the top of a mountain) 遠見台 275
 Tonosama, Tono Sama, Tonosam (a supreme lord) 殿様 266, 537
 [Tooge] ← Fooge (a top of a mountain) 峠 569 [VLI Tōgue]
 Tooru (to pass) 通る 384

ケンペルの使った日本語語彙

- Toosin (a Chinese) 唐人 446
Tootsjaa (Chinese tea) 唐茶 AP8
[Torifuda] ← Forifuda (a small stick of wood, a ticket) 通札 284 [江戸時代の芝居小屋に入つたり門を通行する札]
Torra (a tiger) 寅, 虎 156
Torri (a cock or hen) 酉, 鶏 156
Tosanfa (a sect of mountain priests) 当山派 233
Tosijori (a major) 年寄 277
To Sij Jori Sju (seniors, or elder men) 年寄衆 276
To Sin Tenka (the empire of China) 唐人天下 59
Tossitoku (the Japanese god of fortune) 歳徳 224
Tsi (maxims of a good and prudent government) 治 249
Tsiampān (red wood for dyeing) 蘇芳(さばん) 42 [現代では「すおう」と呼ぶ]
Tsianoi, Tsinajo (the art of making tea) 茶の湯 AP16
Tsiānoki (a tea shrub) 茶の木 115
Tsiānosi (to behave well) 茶の事 AP16 [cf. 茶事(ちゃじ)]
Tsigaidanna, Tsigai (some boards in the middle of *Tokkiwari*) 違い(棚) 421
Tsin (the title of an emperor in his conversation) 朕(ちん) 149
Tsintasaki, Sinti (tent-wine) 珍陀(酒) 389
Tsionsi (a reporting interpreter) 町使 387
Tsioosino Mono (a company of town-messengers) 町使の者 278
Tsiosin, Tsiosijn (Korea) 朝鮮 59, 137
Tsitatz (the first day of each month) 朔月(ついたち) 217 [VLI Tçuitachi]
Tsiunagon, Tsunagon (the third rank in the court) 中納言 152
Tsiuseo (the 4th or 5th rank in the court) 中將 152
Tsijo (a yearly salary) 受用 344
Tsiusi (a public roasting-house) 茶所 AP10 [VLI Chajo]
Tsja, Tsjaa (tea leaf) 茶 607
Tsjoo, Tsjō, Tsio (measure of the length of a street) 町, 丁 263, AP3
Tsju (middle) 中 233, 347
Tsjuquan (the second row of three points in the belly) 中脘 AP33
Tsjuunsi Sju (lit. through mouth people) 通詞衆 343
Tsjuusi, Tsjuunsi (lit. through mouth, interpretation) 通詞 342
Tsubaki, Tsubacki (a large shrub bearing flowers, a camellia) 椿 118, 300
Tsubo (a small pleasure-garden) 坪 292, 420
Tsugi (a Japanese cedar) 杉 297 [VLI Sugui]
Tsugosjo (*valets de chambre*) 中小姓 271
Tsuitomo (to endeavour to do) 努む 386
Tsuku Tsukuboo (a small cicada) つくつく法師 131
Tsumuggi (a sort of stuff of cloth) 紬(つむぎ) 390

- Tsuri, O Tsurisama (a crane) (お)鶴(様) 128
 Tsu To (stealing) 偷盗(ちゅうたう) 243 [VLI Chùtō]
 Tsutsno Je (the name of the ten elements) 戊(つちのえ) 157
 Tsutsno To (the name of the ten elements) 己(つちのと) 157
 Tsutsuno Abra (naphta) 土の油 111
 [Tuumon] ← Fuumon (a part of the human body) 通門 AP45 [灸所の1つ]
 U Dai Sin (the second rank in the court) 右大臣 152
 Udsigami (a chief god of a province) 氏神 294
 Udsi Tsjaa (tea made in Uji) 宇治茶 481, AP7
 Ukonjeno Taiso (one of the pompous titles) 右近衛大将 200
 Uma (a horse) 馬 156
 Umakokf (a country of devils) 鬼国 93 [鬼 VLI Voni]
 Umi Jebi (a lobster) 海蝦 138
 [Umi Take] ← Umi Fake (a kind of bivalve) 海茸(うみたけ) 140
 Unagi (an eel) 鰻 137
 Unkiu (a kind of crab) 兜蟹(うんきう) 139
 Urasima (a legendary person in Japan) 浦島 176
 Urusi (a varnish-tree) 漆[の木] 114
 Us (a cow) 丑, 牛 156
 Uta (a verse) 歌 449
 Utsini (within) 内に 384
 Utsugi (a kind of flower) 卯木 406
 Uutsbarri (using needles in surgery) 打針 AP31
 Uwabami (a snake of a monstrous size) うはばみ 128
 Wa, Qua (Japan) 倭[の国] 59
 Wadsusan (medicine of belly-aches) 和中散 AP33
 Wakisasi (a short sable) 脇差 234
 Warabi (a fern) 蕨(わらび) 122
 Warandzie (straw shoes or sandals) 草鞋(わらぢ) 234
 Yezo, Yesso (now Hokkaido) 蝦夷 59, 601 [See Jeso]
 Zubosamma 局(つぼね)様 537

参考文献

- ボダルト=ベイリー, B. M. 1994. 『ケンペルと徳川綱吉—ドイツ人医師と将軍との交流—』中直一訳, 中央公論社.
 Cannon, Garland. 1996. *The Japanese Contributions to the English Language, An Historical Dictionary*. Wiesbaden: Harrssowitz Verlag.
 土井忠生, 森田武, 長南実編訳. 1980. 『邦訳 日葡辞書』岩波書店.

ケンペルの使った日本語語彙

- 江戸遺跡研究会編. 2001. 『図説 江戸考古学研究事典』 柏書房.
- Evans, Toshie M. ed. 1997. *A Dictionary of Japanese Loanwords*. Westport: Greenwood Press.
- Hepburn, James Curtis. 1867. *A Japanese and English Dictionary with an English and Japanese Index*. 横浜・上海: 美華書院.
- 池田正一郎編. 1984. 『江戸時代用語考証事典』 新人物往来社.
- ケンペル. 1973. 『日本誌—日本の歴史と紀行—』 上下, 今井正訳, 霞ヶ関出版.
- ケンペル. 1977. 『江戸参府旅行日記』 斎藤信訳, 平凡社東洋文庫.
- ケンペル. 2001. 『[新版] 改訂・増補 日本誌』 7冊, 今井正編訳, 霞ヶ関出版.
- 国立民族学博物館・ドイツ-日本研究所. 1991. 『ドイツ人の見た元禄時代 ケンペル展』.
- クライナー, ヨーゼフ. 1992. 『ケンペルのみたトクガワ・ジャパン』 六興出版.
- クライナー, ヨーゼフ. 1996. 『ケンペルの見た日本』 日本放送出版協会.
- 前田 勇編. 1974. 『江戸語大辞典』 講談社.
- Mawson, C.O. Sylvester. 1975. *Dictionary of Foreign Terms*. Revised & updated by Charles Berlitz. New York: Thomas Y. Crowell Company.
- ミヒエル, ヴォルフガング. 1996. 「エンゲルベルト・ケンペルからみた日本語」『洋学史研究』 第13号, pp.19-54.
- 日外アソシエーツ編. 1991. 『動植物よみかた辞典』 日外アソシエーツ.
- 日本国語大辞典第二版編集委員会, 小学館国語辞典編集部編. 2000-2001. 『日本国語大辞典』 第2版, 小学館.
- 沼田次郎. 1962. 「ケンペル日本史の翻訳書について」『日本女子大学文学部史学科編 大類伸博士喜寿記念史学論文集』 pp.213-230.
- 大久保忠国, 木下和子編. 1999. 『江戸語辞典』 第3版, 東京堂出版.
- 大和田栄. 1995a. 「OEDに見られる日本語—資料と分析—」『東京成徳短期大学紀要』 第28号, pp.77-103.
- 大和田栄. 1995b. 「OEDに中の日本語」『現代英語教育』 7月号, pp.26-28.
- 大和田栄. 1996. 「OEDに見られる日本語 (2. 異形・綴・派生—)」『東京成徳短期大学紀要』 第29号, pp.41-53.
- Serjeantson, Mary S. 1935. *A History of Foreign Words in English*. London: Kegan Paul.
- 小学館ランダムハウス英和大辞典第二版編集委員会編. 1994. 『小学館ランダムハウス英和大辞典』 小学館.
- シーボルト. 1923. 『シーボルト江戸参府紀行』 呉秀三訳注, 駿南社.
- 杉本つとむ編. 1973. 『小野蘭山 本草綱目啓蒙』 早稲田大学出版部.
- 東京成徳英語研究会編. 1995-1998. 『西洋の日本発見—OEDに見られる日本語』 第一〜七集, 東京成徳短期大学.
- Urdang, Laurence and Frank R. Abate, ed. 1988. *Loanwords Dictionary*. Michigan: Gale Research Company.